FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel licenţă
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate / Licenţiat în Limbi Moderne Aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LLA2215 / Traducere. Limbaje de specialiate (C) – SP**						
2.2 Titularul activităţilor de curs				-			
2.3 Titularul activităţilor de seminar				Lect. dr. Diana Moțoc			
2.4 Anul de studiu	**2**	2.5 Semestrul	**4**	2.6. Tipul de evaluare	**E**	2.7 Regimul disciplinei	1. Ob. 2. **DS**

3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	**4**	Din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/laborator	**4**
3.4 Total ore din planul de învăţământ	56	Din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/laborator	56
Distribuţia fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					2
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					4
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri					4
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activităţi:					-
3.7 Total ore studiu individual	1 x 14 = 14				
3.8 Total ore pe semestru	5 x 14 = 70				
3.9 Numărul de credite	**4**				

4. Precondiţii Nu este cazul

5. Condiţii (acolo unde este cazul)

5.1 De desfăşurare a cursului	-
5.2 De desfăşurare a seminarului/laboratorului	- sală mare de seminar - videoproiector

6. Competenţele specifice acumulate

Competenţe profesionale	**C1** Comunicare efectivă în cel puţin două limbi moderne de circulaţie (limba B şi limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale şi culturale, prin utilizarea registrelor şi variantelor lingvistice specifice în vorbire şi scriere (Nivel de competenţă B2/C1 în ambele limbi - vezi CECRL). **C2** Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere şi mediere lingvistică şi culturală scrisă şi orală din limba B sau C în limba A şi retur în domenii de interes larg şi semispecializate şi exerciţiul adecvat al tuturor profesiilor traducerii.
Competenţe transversale	**CT2** Aplicarea tehnicilor de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor, inclusiv a celor umane.

7. Obiectivele disciplinei

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- familiarizarea cu principalele metode de traducere aplicate unor texte de actualitate vizând fenomenul actual al limbii spaniole; - însuşirea tehnicilor de traducere specifice pentru diferite tipuri de texte autentice - consolidarea cunoştinţelor de teoria şi tehnica traducerii - justificarea opţiunilor în cadrul procesului de traducere - îmbogăţirea vocabularului prin tehnici de sinonimie, antonimie, parafrază; consolidarea bagajului de cultură generală prin propunerea unor texte care să necesite efectuarea de lecturi complementare
7.2 Obiectivele specifice	- exprimarea corectă a informaţiei în limba ţintă, cu respectarea normelor ortografice şi de punctuaţie - realizarea traducerii ţinând cont de valenţele stilistice ale categoriilor morfosintactice şi de nivelul lexico-semantic - conştientizarea rolului categoriilor textuale în exprimarea mesajului oral şi scris - receptarea corectă a informaţiei din diferite tipuri de texte publicistice şi literare, cu interpretarea adecvată a sensului cuvintelor în context (coerenţă şi coeziune) - recunoaşterea şi analiza principalelor componente de ordin structural specifice textului publicistic şi literar (instanţele comunicării, perspectiva scrierii textului) - identificarea particularităţilor specifice ale limbajului în textele de presă dintr-un anumit domeniu - adaptarea corectă a textului la particularităţile lingvistice ale limbii ţintă - crearea de glosare terminologice - reformularea textelor în funcţie de publicul ţintă sau emiţător; familiarizarea cu discursul oral public - autoevaluarea şi evaluarea traducerilor propuse cu justificarea opţiunilor - punerea în evidenţă a registrelor limbii şi a modului în care traducătorul se raportează la acestea

8. Conţinut

8.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observaţii
Retroversiuni 1: Prezentarea cerinţelor disciplinei, a tematicii cursului, bibliografiei, organizării activităţii semestriale şi a examinării finale. Corectarea traducerii textului de examen din semestrul anterior. Evaluarea traducerii. Furnizarea textului de tradus pentru următorul curs. 2 - 3: Domeniul mediul înconjurător. Noțiuni fundamentale ale domeniului; probleme de traducere legate de registrul de limbă; probleme de traducere legate de gramatică şi vocabular; sinonimele. Termeni specializați din domeniu. 4 - 5: Domeniul reciclării. Noțiuni fundamentale ale domeniului; probleme de traducere legate de registrul de limbă; probleme de traducere legate de gramatică şi vocabular; sinonimele. Termeni specializați din domeniu. 5 - 7: Domeniul digital. Literatura digitală. Noțiuni fundamentale ale domeniului; probleme de traducere legate de registrul de limbă; probleme de traducere legate de gramatică şi vocabular; sinonimele. Termeni specializați din domeniu. 8 - 9: Domeniul gastronomic. Noțiuni fundamentale ale domeniului; probleme de traducere legate de registrul de limbă; probleme de traducere legate de gramatică şi vocabular; sinonimele. Termeni specializați din domeniu. 10 - 11: Domeniul automobilistic. Noțiuni fundamentale ale domeniului; probleme de traducere legate de registrul de limbă; probleme de traducere legate de gramatică şi vocabular; sinonimele. Termeni specializați din domeniu. 12 - 13: Traducerea textelor de natură ştiinţifică: provocări şi soluţii. Termeni specializați. 14: Traducerea textelor literare: jocuri de cuvinte, interferenţe	- Curs interactiv - Furnizare de texte originale. - Compararea cu texte paralele - Revizie - corectare interactivă de traduceri, variante, reformulări - Ateliere	- glosar obligatoriu - reformulări obligatorii (2)

şi specificităţi culturale.		
Traduceri 1: Prezentarea cerinţelor disciplinei, a tematicii cursului, bibliografiei, organizării activităţii semestriale şi a examinării finale. Corectarea traducerii textului de examen din semestrul anterior. Evaluarea traducerii. Furnizarea textului de tradus pentru următorul curs. 2: Domeniul mediul înconjurător. Noțiuni fundamentale ale domeniului; probleme de traducere legate de registrul de limbă; probleme de traducere legate de gramatică şi vocabular; sinonimele. Termeni specializați din domeniu. 3: Domeniul reciclării. Noțiuni fundamentale ale domeniului; probleme de traducere legate de registrul de limbă; probleme de traducere legate de gramatică şi vocabular; sinonimele. Termeni specializați din domeniu. 4: Domeniul digital. Literatura digitală. Noțiuni fundamentale ale domeniului; probleme de traducere legate de registrul de limbă; probleme de traducere legate de gramatică şi vocabular; sinonimele. Termeni specializați din domeniu. 5: Domeniul gastronomic. Noțiuni fundamentale ale domeniului; probleme de traducere legate de registrul de limbă; probleme de traducere legate de gramatică şi vocabular; sinonimele. Termeni specializați din domeniu. 6: Domeniul automobilistic. Noțiuni fundamentale ale domeniului; probleme de traducere legate de registrul de limbă; probleme de traducere legate de gramatică şi vocabular; sinonimele. Termeni specializați din domeniu. 7: Traducerea textelor de natură ştiinţifică: provocări şi soluţii. Termeni specializați.	- Curs interactiv - Furnizare de texte originale - Revizie - corectare interactivă de traduceri, variante, reformulări - Ateliere	
Limbaje de specialitate 1. Noțiuni fundamentale de lingvistică. Limba comună vs. limbajele de specialitate; 2. Limbajele de specialitate. Definiție, caracteristici; 3. Termenii specializați; 4. Glosarul. Tipuri de glosare; 5. Întocmirea glosarului; 6. Întocmirea glosarului; 7. Finalizarea glosarului. Verificare.	1. utilizarea unor informaţii cu fundament de prelegere; 2. discuţii; 3. texte de tradus cu termeni din domeniul administrativ şi economic; 4. furnizarea de texte pentru traducere/retroversiune pe suport imprimat sau electronic.	

Bibliografie

1. Dumitrescu, Domniţa, *Îndreptar pentru traducerea din limba română în limba spaniolă*, Ed. Stiinţifică şi Enciclopedică, Bucureşti, 1980;
2. Hurtado Albir, A., *Enseñar a traducir: Metodología en la formación de traductores e intérpretes*, Madrid, Edelsa, 1999;
3. Técnicas específicas de la traducción periodística http://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n13p125.pdf
4. Técnicas de traducción http://grupsdererecerca.uab.cat/trafil/es/content/t%C3%A9cnicas-de-traducci%C3%B3n

9. Coroborarea conţinutului disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se predă în programele de studii similare din universităţile europene care pregătesc specialişti în domeniul limbilor moderne aplicate. În acest sens, se respectă pentru fiecare disciplină predată, principiile care stau la baza Cartei Internaţionale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA) care aşează corect specializarea Limbi Moderne Aplicate în raport cu aşteptările reprezentanţilor

comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi mediile profesionale în care urmează să evolueze absolvenţii specializării LMA. Disciplina *Traducere. Limbaje de specialitate* asigură asimilarea şi aplicarea corectă a normelor de bază ale medierii lingvistice şi culturale aşa cum sunt acestea predate şi însuşite în departamentele europene de profil ce privilegiază formarea şi consolidarea în limbile de studiu, a competenţelor discursive de bază necesare cunoaşterii registrelor de comunicare profesională, adaptării textului / discursului la situaţii de comunicare specifice şi abordării profesionale a comunicării în limbi străine, în deplină concordanţă cu aşteptările angajatorilor de pe piaţa traducerilor, a comunicării profesionale în afaceri şi comerţ şi a medierii lingvistice şi culturale şi a tuturor mediilor profesionale în care sunt recrutaţi absolvenţi ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: Camere de Comerţ şi Industrie, instituţii europene, instituţii, companii şi organisme naţionale şi internaţionale, diplomaţie, mass media, birouri de traduceri, agenţii de turism, agenţi economici şi instituţii publice.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Seminar/laborator	Regulamentul prevede obligativitatea prezenţei la cursurile practice în proporţie de 90%. Prezenţa la aceste activităţi este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.	Evaluare orală / scrisă pe parcurs (obligativitatea glosarelor, prezentărilor, reformulărilor, activităţii) şi test final scris,conform cerinţelor prezentate de cadrul didactic la începutul cursului (2h).	100%

Reglementări generale şi specifice :

1. Prezentarea la examen nu este condiţionată de un număr minim de prezenţe sau lucrări practice, dar cadrul didactic face prezenţa la cursuri şi, conform legii, poate atribui bonificări sau aplica penalizări în funcţie de cum stabileşte el însuşi la începutul semestrului.
2. Cursul şi seminarul formează o disciplină, nu un modul. De aceea, un rezultat sub 5 (cinci) la materia de curs (partea teoretică) sau la materia de seminar (partea practică) nu determină nepromovarea disciplinei decât în cazul în care media finală la disciplina respectivă este mai mică de 5 (cinci).
3. Nepromovarea disciplinei (adică a unei componente de modul) atrage nepromovarea întregului modul. Într-un modul nepromovat, orice componentă promovată cu 6 (şase), poate face obiectul unei recunoaşteri, pe bază de cerere.
4. Durata examenului scris, pentru disciplinele care compun un singur modul este de o oră pentru fiecare disciplină. Un modul are un număr de ore de examen scris egal cu numărul disciplinelor care îl compun, indiferent dacă disciplina este un curs practic, un curs cu seminar sau un curs fără seminar. Pentru disciplinele de sine stătătoare (care nu sunt parte dintr-un modul), regimul de examen scris este identic cu cel al verificarilor pe parcurs (două ore).
5. Cadrul didactic titular al seminarului poate decide împreună cu titularul de curs dacă materia de seminar se examinează în sesiune, odată cu materia de curs, sau înainte de începerea sesiunii (în ultima oră de seminar, în regim de VP). În acest caz, se notifică din timp studenţii şi secretariatul pentru a putea fi preveniţi şi audienţii.
6. Cadrul didactic anunţă la prima oră de curs dacă pe parcursul semestrului vor fi cerute referate, proiecte, diferite lucrări sau dosare tematice pe care studenţii să le pregătească individual sau în echipe şi va preciza ponderea pe care acestea le vor avea la examen/VP.
7. Plagiat se va considera orice lucrare care se constată a fi în proporţie de cel puţin 25% copiată dintr-o altă sursă, iar utilizarea plagiatului va determina anularea lucrării.
8. Utilizarea fraudei în cazul examenului va determina automat sistarea procesului de examinare şi notarea cu 1 (unu).
9. Structura, conţinutul şi maniera de desfăşurare a cursurilor nu pot fi contestate decât de studenţii care le-au frecventat în proporţie de cel puţin 50%.
10. Orice contestaţie a notei obţinute la o formă de verificare va trebui însoţită de o cerere din partea studentului. Studentul va solicita reevaluarea lucrării, dar va prezenta în scris şi o autoevaluare detaliată a propriei lucrări pentru a-şi justifica solicitarea. În cerere va menţiona dacă a luat la cunoştinţă reglementările generale şi specifice din fişa disciplinei. Rezultatul acestei reevaluări va fi adus la cunoştinţa studentului, în decurs de 24 de ore de la data prezentării contestaţiei.
11. Orice alte reglementări pe care le propune cadrul didactic pentru anul în curs pentru completarea celor de mai sus vor fi aduse la cunoştinţa studenţilor la începutul semestrului.

10.6 Standard minim de performanţă

- Pentru a promova examenul, studenţii trebuie să facă dovada cunoaşterii limbii spaniole şi a teoriei traducerii, alături de găsirea celor mai bune soluţii pentru traducere, pentru fiecare din componentele disciplinei, şi să realizeze/efectueze pe baza competenţelor acumulate scurte glosare terminologice pentru domeniile din care sunt propuse spre traducere texte în vederea utilizării conţinutului lexical şi frazeologic al acestora pentru traducerea altor texte aparţinând aceluiaşi domeniu, fie de interes larg, fie de natură specializată, să cunoască şi să aplice aspecte teoretice şi practice ale traducerii ca proces de mediere scrisă şi orală precum şi chestiuni de terminologie specifice domeniului din care face parte textul propus spre traducere.
- Să analizeze şi să comparare traducerile prin utilizarea conceptelor, teoriilor şi metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii şi altor forme de mediere scrisă şi orală, precum şi a terminologiei specifice domeniilor profesionale vizate. Aplicarea tehnicilor generale de traducere şi de mediere scrisă şi orală şi a terminologiei de specialitate fundamentale în texte aparţinând unor domenii profesionale variate.
- Să aplice tehnicile de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor.
- Nivelul minim de comunicare profesională în limba străină este B1+ (conform CECR)

Data completării
14.04.2020

Semnătura titularului de curs

.....

Semnătura titularului de seminar

.....

Semnătura titularului de curs practic

Semnătura directorului de departament

Data avizării în departament
21.04.2020

....

Data avizării la Decanat

……28.04.2020……

Semnătura Prodecanului responsabil

…… ……..

Ştampila facultăţii